

SUBTITLING STRATEGIES IN `REAL STEEL` MOVIE

NAOMI VENTRIA NAULY S

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : naomijuntak@gmail.com

ABSTRAK

The research is entitled Subtitling Strategies in the Reel Steel Movie. This study is aimed to find out the subtitle strategies found in every scene of the movie that has been translated in Reel Steel movie through English subtitles into Indonesian subtitles, then classify them into ten subtitling strategies.

The unit of analysis of this research is every utterance which has one subtitling strategy and is classified into ten subtitling strategies found in Real Steel movie subtitles. The Source Language is English, and the Target Language is Indonesian as the data to be analyzed. This research used a descriptive qualitative method because the purpose of this study is to describe the phenomena of translation, especially the subtitling strategies which are used in Real Steel movie.

The results of this research show that not all of parts subtitling strategies are used. There are some subtitling strategies unused: dislocation strategy, condensation strategy, decimation strategy, and resignation strategy. There are only six strategies out of ten strategies applied by the translator in translating subtitle in the Real Steel movie. The results show that there are 12 (19,35%) utterances of Expansion strategy, 11 (17,74%) utterances of Paraphrase strategy, 10 (16,12%) utterances of Transfer strategy, 10 (16,12%) utterances of Imitation strategy, 1 (1,61%) utterance of Transcription strategy, and 18 (29,03%) utterance of deletion strategy.

Deletion is the strategy more frequently used by the translator in the movie. There are many differences structural utterances between the source language and the target language, also there are useless words in the source language which are not to be translated into the target language. The second highest subtitling strategies used by the translator is expansion. It is often used because the strategy is supposed to make the subtitles readable and natural in the target audience.

Kata Kunci : Keywords: Translation, Subtitle, Subtitling Strategies

SUBTITLING STRATEGIES IN `REAL STEEL` MOVIE

NAOMI VENTRIA NAULY S

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : naomijuntak@gmail.com

ABSTRACT

The research is entitled Subtitling Strategies in the Reel Steel Movie. This study is aimed to find out the subtitle strategies found in every scene of the movie that has been translated in Reel Steel movie through English subtitles into Indonesian subtitles, then classify them into ten subtitling strategies.

The unit of analysis of this research is every utterance which has one subtitling strategy and is classified into ten subtitling strategies found in Real Steel movie subtitles. The Source Language is English, and the Target Language is Indonesian as the data to be analyzed. This research used a descriptive qualitative method because the purpose of this study is to describe the phenomena of translation, especially the subtitling strategies which are used in Real Steel movie.

The results of this research show that not all of parts subtitling strategies are used. There are some subtitling strategies unused: dislocation strategy, condensation strategy, decimation strategy, and resignation strategy. There are only six strategies out of ten strategies applied by the translator in translating subtitle in the Real Steel movie. The results show that there are 12 (19,35%) utterances of Expansion strategy, 11 (17,74%) utterances of Paraphrase strategy, 10 (16,12%) utterances of Transfer strategy, 10 (16,12%) utterances of Imitation strategy, 1 (1,61%) utterance of Transcription strategy, and 18 (29,03%) utterance of deletion strategy.

Deletion is the strategy more frequently used by the translator in the movie. There are many differences structural utterances between the source language and the target language, also there are useless words in the source language which are not to be translated into the target language. The second highest subtitling strategies used by the translator is expansion. It is often used because the strategy is supposed to make the subtitles readable and natural in the target audience.

Keyword : Keywords: Translation, Subtitle, Subtitling Strategies